

Черникова Елена Олеговна

### **ИСТОКИ СТАНОВЛЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

В статье рассматриваются особенности становления понятия профессиональная языковая картина мира. На основе данных научной литературы, посвящённой изучению данного вопроса, в ней прослеживается эволюция видения мира с точки зрения языка, даются подробные дефиниции универсалий "картина мира", "языковая картина мира", "научная картина мира", "профессиональная картина мира" и "профессиональная языковая картина мира". Выявляются ключевые отличия содержания выше обозначенных понятий. В результате исследования делается вывод, что профессиональная языковая картина мира есть результат как научного восприятия терминов науки, относящихся к конкретной области знания, так и результат работы обыденного сознания.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/58.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/58.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 188-191. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются особенности становления понятия **профессиональная языковая картина мира**. На основе данных научной литературы, посвящённой изучению данного вопроса, в ней прослеживается эволюция видения мира с точки зрения языка, даются подробные дефиниции универсалий «картина мира», «языковая картина мира», «научная картина мира», «профессиональная картина мира» и «профессиональная языковая картина мира». Выявляются ключевые отличия содержания выше обозначенных понятий. В результате исследования делается вывод, что профессиональная языковая картина мира есть результат как научного восприятия терминов науки, относящихся к конкретной области знания, так и результата работы обыденного сознания.*

*Ключевые слова и фразы:* картина мира; профессиональная картина мира; окружающая реальность; языковая картина мира; язык; научная картина мира; профессиональная языковая картина мира.

**Черникова Елена Олеговна**

Московский государственный университет путей сообщения  
elenach328@mail.ru

**ИСТОКИ СТАНОВЛЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА<sup>©</sup>**

Реальность, окружающая человека, реорганизуется в совокупность образов, которые подвергаются воздействию механизмов мыслительной деятельности человека. Данная система образов преобразуется в картину мира. Л. Л. Нелюбин при раскрытии сущности универсалии **картина мира** отмечает, что она являет собой некоторый комплекс знаний и представлений о мире, сформированный языком определённого социума [8, с. 74].

Однако справедливо отметить, что в литературе встречаются различные дефиниции понятия **«картина мира»**, что объясняется, прежде всего, масштабностью употребления данного термина во многих сферах научного знания.

Обращаясь к истокам возникновения самого термина «картина мира», авторы монографии «Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира» уточняют, что впервые данный термин был использован в конце XIX – XX в. в физическом значении – «система внутренних представлений внешних реалий». На основе логического метода мышления и с помощью указанных образов становится возможным получить сведения касательно поведения данных предметов [10, с. 12].

Науке известно также философское определение картины мира, в соответствии с которым данное явление представляет собой нерасчленимый образ мира с исторически присущими ему характерными чертами. Эволюция данного феномена протекает в обществе, исходя из исходных мировоззренческих установок [4].

По утверждению одних учёных, картина мира – это бессистемная структура знаний об окружающей действительности. Как отмечают исследователи, данная окружающая реальность формируется не только в сознании общества, но также и в процессе личного осмысления [9, с. 4].

В представлении Г. В. Колшанского, картина мира – это те знания о материи во всех её однозначных выражениях, которые в полной мере находятся в распоряжении общечеловеческой культуры [5, с. 20]. Осознание того факта, что язык выступает в качестве материальной формы фиксации человеческого мышления, позволяет, по мнению исследователя, приравнять выражения «картина мира» и «языковая картина мира». Как заявляет автор, наряду с этим, необходимо помнить: языковая картина мира призвана описывать языковое воплощение материального мира, связующим звеном которого выступает лично человек [Там же, с. 27]. Г. В. Колшанский высказывает мысль о том, что в языке излагается бесконечное множество условий, которые влияли на получение человеком знаний о мире, – характерные черты внешнего мира, в котором обитает население, уклад общественной жизни, общежитийская практика и т.д. [Там же, с. 24].

Исходя из вышеуказанного, становится очевидным, что для Г. В. Колшанского термины «картина мира» и «языковая картина мира» являются равнозначными. Вместе с тем, в языкознании существует принципиально отличная точка зрения. Для нашего исследования представляется необходимым провести разграничительную черту между двумя выше обозначенными терминологическими единицами. Образы окружающей действительности, перекроенные мышлением, материализуются языком. С самого начала за определённым языком закрепляется конкретная картина мира [2, с. 5].

Картина мира, выступая в роли мира материального, выражает всю совокупность человеческих знаний и представлений о вселенной. Для сравнения: языковая картина мира объясняет, каким образом наши познания и понимание окружающего мира обозначаются в языковой форме. Язык определяет особенности сознания и психики человека, способствуя формированию предметного представления об окружающей реальности.

Рассматривая данный вопрос, З. Д. Попова и И. А. Стернин заявляют, что языковая картина мира есть явление ограниченное. Авторы подчёркивают наивность данной картины мира, не способной полностью передать картину мира, заложенную в национальном сознании, так как язык не номинирует абсолютно всё, что имеется в народном сознании [9, с. 54].

Важно заметить, что язык является для человека орудием познавательной деятельности. Язык не выступает в качестве творца, он помогает индивидууму трансформировать и отражать идеи, взгляды, а также регулировать отношения, существующие между обществом и предметами. Языковая картина мира выполняет функцию метода выражения и описания целых событий и даже исторических эпох. В ходе научного и технологического прогресса человек овладел умением фиксировать сказанное с целью дальнейшей передачи этого языкового материала последующим поколениям. Таким образом, справедливо утверждать, что отображение общей картины мира при помощи языка – это фундамент вербальной, языковой картины мира [10, с. 109-114].

В каждом языке картина мира эксплицируется по-своему, поскольку именно язык выступает в роли составного элемента культуры [1, с. 372]. Не вызывает сомнения и другой факт: в пределах языковой картины мира как в зеркале отражаются представления конкретного языкового сообщества не только об окружающей их реальности, но и о самом человеке, его психике и мышлении. В данном контексте уместно говорить, что в лингвистике наравне с универсалией «языковая картина мира» употребляется термин «национальная языковая картина мира».

Справедливым следует считать мнение О. А. Корнилова, полагающего, что в состав того или иного национального языка входит несколько главных функций. Одной из них учёный признаёт функцию «фиксации и хранения целой совокупности представлений и знаний языкового коллектива о реальной действительности» [7, с. 4]. Знание подобного масштаба обуславливается функционированием коллективного сознания, которое проявляется в лексическом и фразеологическом языковом составе.

В связи с этим универсалия «языковая картина мира» всё чаще становится центром современных исследований лингвистов, уделяющих особое внимание ее национальной специфике. В частности, вопросы изучения языковой картины мира определённой нации мы встречаем в научных работах О. А. Корнилова [6; 7], Г. В. Колшанского [5], В. Г. Гака [3], Л. А. Чернышовой [12; 13], А. А. Уфимцевой [11] и других.

Интересно отметить, что, обращаясь к вопросу рассмотрения языковой картины мира, исследователи опираются, главным образом, на общелитературный язык, поскольку на данном уровне национальное своеобразие эксплицируется наиболее ярко. Здесь следует, безусловно, отметить работы В. Г. Гака, О. А. Корнилова и некоторых других учёных, где авторы уделяют внимание методам и особенностям концептуализации предметов, делают акцент на многоликости картин мира также и в условиях единственного языка, эксплицируя языковые картины каждого конкретного человека и совокупной языковой личности. В то же время, в последние годы наука всё чаще оперирует утверждением, согласно которому уместно говорить и об отличиях в языковых картинах мира с точки зрения языка для специальных целей.

Например, в докторской диссертации Л. А. Чернышовой [12] была выработана единая методология сопоставительного исследования единиц специальной лексики на базе разносистемных языков в русле антропологической лингвистики. На материале русского, британского и американского английского учёный провёл подробный анализ отраслевой железнодорожной терминологии, выявив весомые стечения в становлении и эволюции универсалий русской и английской специальной лексики, объяснив данный факт обобщённым осмыслением предмета и обобщённым характером развития научной идеи. Л. А. Чернышова наглядно доказывает, что своеобразие языковых картин мира заключается в господствующих методах развития терминологических единиц, что является свидетельством того или иного уровня горизонта научных идей специалиста, говорящего на том или ином национальном языке. Кроме того, в своём научном труде «Антропологические аспекты современной отраслевой терминологии (на материале терминологии железнодорожного транспорта)» на базе русского, американского и британского английского исследователем были подробно изучены такие явления как синонимия, неоднозначность, метафоризация и некоторые другие.

Принимая во внимание тот факт, что на заре XX века количество исследовательских работ, посвящённых анализу языковых картин мира (**ЯКМ**) в рамках языка для специальных целей, значительно увеличилось, уместным стало говорить о том, что изучение ЯКМ осуществлялось с точки зрения конкретной научной дисциплины. Вследствие этого возникли дискуссии относительно дифференциации универсалий **картина мира – языковая картина мира – научная картина мира**. Первой попыткой разграничения вышеупомянутых понятий стали исследования видного российского лингвиста О. А. Корнилова. Любопытно высказывание автора, согласно которому научная картина мира никак не связана с языком. Она представляет собой объективную картину мира. В понимании исследователя **научная картина мира** – это не что иное, как воспроизведение единого знания о мире, окружающей действительности, обществе и о человеке как ядре социальной системы [7, с. 10]. Доказывая данное утверждение, О. А. Корнилов приводит центральные характеристики, которые являются имманентными для НКМ. К ним относятся:

- непрерывная эволюция НКМ. Данный факт обусловлен, прежде всего, постоянными процессами сублимации научных знаний, а также утверждением новых научных фактов и опровержением старых;
- НКМ никогда не будет шире объективного мира, поскольку не существует границ познания;
- научная картина мира является носителем глобального характера. Это значит, что НКМ едина применительно ко всем языковым объединениям ввиду независимости научных знаний от «субъективизма языка»;
- в любом национальном языке НКМ приобретает национальный характер благодаря становлению национальных терминологий на определённом языке определённого народа;
- НКМ характерна для тех народов, которым свойственна определённая научная традиция. При этом автор отмечает, что национально-языковое выражение НКМ «может быть полным, фрагментальным или в принципе отсутствовать» [7, с. 12-13].

Подводя итог вышеотмеченному, справедливо говорить, что картина мира в научном осмыслении представляет собой обширный корпус научных воззрений о мире, сформированный каждой частной научной дисциплиной в течение конкретного этапа развития социума. Обращаясь к понятию языковой картины мира, О. А. Корнилов подчёркивает её субъективизм, указывает на принадлежность определённого языка, обладающего собственным словарём, к своей определённой картине мира, для которой свойственны собственные национальные отличительные черты [6; 7]. Так, автор цитируемых работ заключает, что научная картина мира и языковая картина мира находятся в параллельных пространствах [7, с. 19]. Тем не менее, им удаётся влиять друг на друга, не теряя своей специфики.

Учитывая данные дефиниции, необходимым представляется изучить следующий вопрос – каким образом национально-специфические особенности той или иной языковой картины мира отражаются в конкретной профессиональной области мышления. Иными словами, значимым является выявление и разграничение универсалий **профессиональная картина мира (ПКМ)** и **профессиональная языковая картина мира (ПЯКМ)**. Исследуя литературу по данному вопросу, мы пришли к выводу, что к середине XX века языкознание обладает сравнительно небольшим количеством терминологических исследований, выполненных в рамках профессиональной языковой картины мира (С. Л. Мишланова, В. Ф. Новодранова, А. Д. Самигуллина, Л. А. Чернышова и некоторые другие). Для нашего сопоставительного исследования терминированной экологической лексики, выполненного на материале трёх языков (русского, английского, немецкого), особый интерес представляет докторская диссертация Л. А. Чернышовой. Данная исследовательская работа является первым научным трудом подобного масштаба, где автор впервые установил специфические черты ПЯКМ как для специалистов с разными государственными языками – русским и английским языком, – так и для профессионалов, которые располагают одним национальным языком, хотя являются представителями разных народных групп – британцев и американцев [12, с. 9].

Опираясь на дефиницию научной картины мира, предложенную О. А. Корниловым [6; 7], Л. А. Чернышова даёт определение профессиональной картины мира, согласно которому она «исполняет роль содержательного отображения научной мысли в конкретной сфере специальной жизнедеятельности индивидуума» [14, с. 15].

По утверждению Л. А. Чернышовой, отраслевая терминология является результатом деятельности профессионального мышления, которое функционирует в пределах языковой картины мира определённой нации. **ПЯКМ** – та её составная часть, которая определяется учёным как национальный способ экспликации общей содержательной закономерности профессионального мышления [Там же].

В продолжение исследователь подчёркивает, что именно терминология конкретной научной области является сердцевинной системы единиц языка, которые организуют профессиональную языковую картину мира. Л. А. Чернышова допускает также факт присутствия номенклатуры в составе ПЯКМ, отмечая при этом, что язык в профессиональной языковой картине мира эксплицирует не только терминологическими единицами и номенклатурными обозначениями, но и профессионализмами и профессиональными жаргонами, которые употребляет каждый специалист в процессе профессиональной коммуникации [Там же, с. 16].

Как показал анализ научной литературы, понятие **профессиональная языковая картина мира** появилось в научном обиходе не сразу. Принимая во внимание определение научной картины мира, в соответствии с которым она рассматривается как целый комплекс частных научных направлений с присущими им научными концепциями о мире, профессиональная картина мира в понимании учёных стала представлять собой некий фрагмент НКМ, который в силу объективизации научных идей является универсальным. ПКМ, которая находит своё выражение при помощи ресурсов национального языка, есть **профессиональная языковая картина мира**. Национальное своеобразие ПЯКМ обусловлено различиями в мировосприятии разных этносов и социально-историческим контекстом, в котором зарождается та или иная профессиональная отрасль. Кроме того, по утверждению Л. А. Чернышовой, эти отличия способствовали становлению различных профессиональных языковых картин мира специалистов, которые говорят на одном государственном языке, но являются представителями разных народных коллективов – британцев и американцев [12, с. 9].

Не вызывает сомнения и тот факт, что профессиональная языковая картина мира – это неотъемлемый атрибут той части науки, которая изучает язык с позиции антропологистики – ведущего направления в современном языкознании. Сам по себе антропоцентризм выступает неоспоримым свидетельством эволюции языкового знания о мире, ставя во главу угла изучение не столько языка, сколько человека в языке, где последний играет роль «моста», связывающего мыслительный процесс человека с окружающей его действительностью.

Всё сказанное выше позволяет говорить, что в профессиональной языковой картине мира находят своё отражение как научные дефиниции конкретной специальной области познания, так и слова общежитической лексики, которые были переосмыслены с точки зрения профессионального мышления.

#### *Список литературы*

1. Березин Ф. М., Головин Б. Н. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979. 416 с.
2. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
3. Гак В. Г. Языковые преобразования: некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX века. От ситуации к высказыванию. 2-е изд-е, испр. М.: Либроком, 2009. 368 с.
4. Картина мира [Электронный ресурс] // Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1989. URL: <http://terme.ru/dictionary/180/word/kartina-mira> (дата обращения: 26.04.2015).
5. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / отв. ред. А. М. Шахнарович; предисл. С. И. Мельник и А. М. Шахнаровича. Изд-е 2-е, доп. М.: Едиториал УРСС, 2005. 128 с.

6. **Корнилов О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: МАЛП, 1999. 341 с.
7. **Корнилов О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
8. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003. 318 с.
9. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 314 с.
10. **Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др.** Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М.: Наука, 1988. 216 с.
11. **Уфимцева А. А.** Лексическое значение: принцип семиологического описания лексики. М.: Либроком, 2010. 240 с.
12. **Чернышова Л. А.** Антропологические аспекты современной отраслевой терминологии (на материале железнодорожного транспорта): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2011. 41 с.
13. **Чернышова Л. А.** О профессиональной языковой картине мира // Вестник Поморского университета. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. Архангельск: Изд-во Поморского ун-та, 2009. Вып. 7. С. 251-257.
14. **Чернышова Л. А.** Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: монография. М.: Изд-во МГОУ, 2010. 206 с.

## THE ORIGINS OF THE PROFESSIONAL LINGUISTIC WORLDVIEW FORMATION

**Chernikova Elena Olegovna**

*Moscow State University of Railway Engineering  
elenach328@mail.ru*

In the article the peculiarities of the formation of the notion **professional linguistic worldview** are considered. On the basis of the scientific literature data devoted to the study of this issue, the evolution of view of the world in terms of language is traced in this worldview, the detailed definitions of the universals “world view”, “linguistic worldview”, “scientific worldview”, “professional worldview” and “professional linguistic worldview” are given. The key differences in the content of the above-mentioned notions are identified. As the result of the research the author concludes that the professional linguistic worldview is the consequence of both the scientific perception of science terms relating to a particular field of knowledge, and the result of work of ordinary consciousness.

*Key words and phrases:* worldview; professional worldview; surrounding reality; linguistic worldview; language; scientific worldview; professional linguistic worldview.

УДК 8;1751

### Филологические науки

*В данной статье рассматривается понятие «тело» в контексте его употребления в русских фразеологизмах. Также даются сопоставления с китайскими соматизмами, эквивалентами русским фразеологизмам. Исследуется отображение русского национального своеобразия в русских соматических фразеологизмах глазами носителя китайского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* тело; соматические фразеологизмы; русская фразеология; китайская культура.

**Чжэн Гуанцзе**, к. филол. н.

*Цзянзуский педагогический университет (КНР)  
ouliya0920@hotmail.com*

## СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ТЕЛО» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ<sup>©</sup>

Отмечая национально-своеобразные особенности фразеологической системы языков, В. Н. Телия писала: «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [4, с. 9]. Однако «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [3, с. 7]. Именно поэтому соматический фразеологический в последнее время находится под пристальным вниманием научных исследований. Такой интерес со стороны лингвистов обуславливается активным использованием соматических фразеологизмов (далее – СФ) носителями языка (как в устной, так и в письменной речи), а также тем фактом, что СФ являются мощным средством языкового воздействия. К тому же соматическая лексика во всех языках служит основой для образования многочисленных фразеологических конструкций. Ф. О. Вакк заявлял, что соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребляемую часть фразеологизмов [1, с. 23]. И это не удивительно, поскольку человеческое тело в традиционной культуре моделировало в себе всё вселенское пространство. Сопоставлявшиеся с мужским и женским началом три его вертикальные части (голова, туловище и ноги) становились исходными